

Ideología alternante en las ediciones de la Grammatica Spagnola de Lucio Ambruzzi

Alternating ideology in editions of Lucio Ambruzzi's Grammatica Spagnola

Felisa Bermejo Calleja¹

Università degli Studi di Torino (Italia)
felisa.bermejo@unito.it

Resumen

Este trabajo de investigación analiza las ediciones más relevantes (1931, 1945, 1955 y 1965) de la *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi desde su publicación en 1928 hasta 1971. Las modificaciones afectan, de manera desigual según sea la edición, a la descripción de la gramática, por un lado, y a los textos de lectura, por otro, que sirven, además, de base para las actividades de conversación y redacción. Respecto a los textos de lectura, hay un elevado número de nuevas incorporaciones en 1931 y de sustituciones en 1945 por motivos históricos y en 1965 a causa de la modernización en todos los órdenes sociales. A partir de 1955 se observan cambios importantes en la descripción gramatical y en la distribución de las actividades, renovando la obra desde el punto de vista didáctico. El recorrido través de las ediciones de la *Grammatica* deja entrever la transformación del sistema de valores italianos y europeos a lo largo de cuarenta años, la modernización tecnológica y los avances en la didáctica de la enseñanza de español a italo hablantes.

Palabras clave: *Grammatica spagnola*, Ambruzzi, textos de lectura, gramáticas para italianos, terminología.

¹ Orcid: 0000-0002-6416-5758

Abstract

This research work analyses the most relevant editions (1931, 1945, 1955 and 1965) of Lucio Ambruzzi's *Grammatica Spagnola* since its publication in 1928 until 1971. Modifications affect, in an unequal way according to the edition, the description of the Grammar, on the one hand, and the reading texts, on the other, which serve in addition as the basis for speaking and writing activities. With regard to the reading texts, there is a high number of new incorporations in 1931 and substitutions in 1945 for historic reasons and, in 1965, due to the modernization at all social levels. From 1955 onwards, important changes are observed in the grammatical description and activity distribution, the work being revised from the didactic point of view. The journey through the editions of the *Grammatica* gives a glimpse of the transformation of the Italian and European value system over forty years, technological modernization and the advances in the didactics of teaching of Spanish to Italians.

Keywords: *Grammatica Spagnola*, Ambruzzi, reading texts, grammars for Italians, terminology.

Introducción

Lucio² Ambruzzi (Venecia 1863 - Turín 1952) fue profesor de italiano y autor de libros sobre la lengua italiana³ en una primera fase de su vida: antes de su viaje a Uruguay; en cambio, fue profesor de español (Paltrinieri 2018) y autor de obras de lengua y de literatura española (Bermejo Calleja 2008; 2014), en una segunda fase: a partir de 1908, después de su definitivo regreso a Italia.

2 Aunque su nombre de pila es Lucillo, en las obras que publicó a partir de 1920 (gramáticas, ediciones de obras literarias, el diccionario bilingüe, etc.) utiliza el nombre de Lucio.

3 Sus primeras publicaciones, desde 1890 hasta 1914, son libros de gramática y libros de lectura y escritura en italiano para la enseñanza primaria (*scuola elementare, scuole rurali, scuole serali*), publicados por la editorial Grato Scioldo de Turín. Lucillo Ambruzzi es uno de los representantes de las denominadas gramáticas narrativas (Cella 2016), género desarrollado en la segunda mitad del siglo pasado, destinada a la enseñanza del italiano en las escuelas públicas en una época de grandes cambios sociales y pedagógicos (Catricalá 1995; De Santis 2018).

Llegó a ser uno de los hispanistas italianos de mayor relieve en la primera mitad del siglo XX (San Vicente 2014). Sus publicaciones se pueden clasificar en dos grandes grupos en función de la lengua objeto de enseñanza, italiana o española. A su vez, este último grupo se puede subdividir según su contenido: lengua o literatura. Un grupo aparte lo constituye su obra más celebrada: su diccionario bilingüe.⁴

Las publicaciones más relevantes dedicadas a la lengua y a la gramática española son:⁵

- Manuale di Lingua spagnola, Torino, 1926, SEI.
- Grammatica spagnola: con abbondanti esercizi di lettura e dettato, applicazioni grammaticali, conversazione e composizione orale e scritta e note di grammatica storica, Torino, 1928, SEI.
- Corso pratico di Lingua spagnola in tre volumi, per le scuole secondarie d'avviamento al lavoro, Torino, 1929-1931, SEI.
- Lengua española: Resumen de gramática y prontuario de conjugación de los verbos, Torino, 1931, G. B. Paravia.
- Lengua española: curso práctico ilustrado, Torino, 1949, SEI.

El *Manuale*, la *Grammatica* y el *Corso* son todas ellas obras que gozaron de buena acogida y su adopción para la enseñanza queda de manifiesto a través de sus numerosas ediciones; algunas de ellas, a su vez, con numerosas reimpressiones.

La *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi se publicó en 1928 y sin cumplir tres años completos salió una nueva edición mejorada y ampliada, que se mantuvo sin cambios significativos hasta la década de los cuarenta, constituyendo la edición de referencia para todas las que siguieron. De este

4 Para consultar los títulos de los distintos grupos de publicaciones, remitimos a Bermejo Calleja (2014), así como para el estudio de su diccionario (Bermejo Calleja 2008).

5 El año indica la primera edición de estas obras.

modo, la de 1928 queda, de alguna manera, relegada a esbozo respecto a la de 1931 (Bermejo Calleja 2014).

Una de las características de las gramáticas de español para italo hablantes es su constante renovación en nuevas ediciones a lo largo de los años. Este es también el caso de la *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi. De sus dieciséis ediciones a lo largo de cuatro décadas, desde 1928 hasta 1971, el mayor número se concentra entre 1938 y 1950: se pasa de la tercera a la decimocuarta. Sin embargo, este elevado número responde en realidad a las costumbres editoriales de esas décadas. Estas costumbres cambiaron precisamente en los años cincuenta, cuando ya se exigían modificaciones de peso para publicar una nueva edición propiamente; de hecho, si en 1955 se editó la decimoquinta, la siguiente no se publicó hasta diez años después, con intervenciones de calado. En cambio, anteriormente, para una nueva “edición” bastaba con correcciones y mejoras sin necesidad siquiera de modificar la numeración de páginas; y esto es precisamente lo que ocurre de 1931 a 1954, ya que, a pesar de las muchas “ediciones”, un total de doce, el número de páginas se mantiene siempre en 453. La de 1945 es representativa por ser, debido al final de la segunda guerra mundial, una muestra de las enormes transformaciones políticas y sociales que esta contienda supuso para Italia. Las dos últimas, 1955 y 1965, fueron auténticas ediciones, por lo que a cambios y novedades se refiere, a partir ya del número de páginas, 525 y 589, respectivamente. Además, tras la muerte de Ambruzzi, estas ediciones fueron realizadas por Vera Ambruzzi y Enriqueta Albertini. En definitiva, las ediciones más significativas por la calidad y cantidad de cambios que introdujeron, además de por el gran número de reimpressiones que tuvo cada una de ellas, son las correspondientes a los años 1931 (2ª), 1945 (9ª), 1955 (15ª) y 1965 (16ª y última). Por lo tanto, en este trabajo, el análisis de las variaciones se concentrará, precisamente, en estas cuatro ediciones. Es necesario recordar que la *Grammatica spagnola* de Ambruzzi es una gramática⁶ teórico-práctica que presenta una descripción de los fenómenos gramaticales realizada con fines didácticos: la enseñanza del español LE destinada a italo hablantes. Y,

⁶ Es, al margen del título, propiamente una gramática (Lombardini 2016 y 2017).

dado que fue ideada y destinada para su uso en el aula, reúne en sí una gramática y un método de enseñanza.⁷ Esto explica por qué Ambruzzi diferencia los contenidos en tres tipos: (i) gramática, (ii) textos de lectura y (iii) varios (grabados, actividades, mapas, monedas, etc.). Hay también numerosos ejercicios y ejemplos de traducción, pero no aparecen en el índice. A lo largo del libro, los contenidos teóricos y prácticos se van alternando. Los elementos gramaticales constituyen el eje organizativo en la distribución de unidades,⁸ ya que estas contienen, además de la descripción gramatical, los textos de lectura y otros elementos, como actividades, ejercicios y figuras (grabados). Por consiguiente, el análisis se llevará a cabo siguiendo esta tipificación.

La edición de 1931 de la *Grammatica spagnola* de Ambruzzi fue, entre otras obras, objeto de análisis por parte de Bordonaba (2009:202). La estudiosa, a partir de las categorías establecidas por van Dijk (2006), eligió el periodo del *ventennio* para realizar un análisis de los componentes ideológicos que subyacen en varias gramáticas publicadas en esa época, constatando que este tipo de obras, lejos de resultar neutras, pueden transmitir estereotipos y valores marcados socialmente, dado que, de manera especial, “el sistema escolar y sus instituciones tienden a exponer determinadas representaciones e interpretaciones del conocimiento escolar, que en conjunto pueden expresar prejuicios, estereotipos, bajo los cuales subyacen determinadas orientaciones ideológicas, correspondientes al marco histórico en el que se encuadra”. Y no son el único caso, también hay otro tipo de obras generalmente percibidas como representativas de toda la comunidad, como el diccionario (San Vicente 2011), que, sin embargo, presenta también sesgos ideológicos a través de sus componentes estructurales:⁹ la metalengua (marcas, definición, etc.) y la

7 Para una caracterización de los métodos de español para italo hablantes, se remite a Lombardini (2020).

8 Es precisamente este criterio el que permite circunscribir esta obra (independientemente de cómo la denominara su autor) como una “gramática” y no como un manual (Sánchez 1992).

9 Los aspectos de la estructura de los diccionarios con capacidad de transmitir ideología se hallan en la macroestructura (selección de la nomenclatura y remisión entre entradas) y en la microestructura (tratamiento del género, descriptor de la definición, etiquetas o marcas, restricción o focalización informativa en la definición, moduladores del discurso en la definición, expansiones de la definición) (San Vicente 2011:107-108).

lengua objeto (ausencias o sobrerrepresentación en el leuario; contenido de los ejemplos, etc.). En este sentido, es ilustrativo, respecto a la selección de la nomenclatura, la ausencia en el diccionario bilingüe de Ambruzzi de palabras soeces, así como de la presencia de juicios negativos sobre determinados préstamos.

En la *Grammatica* de Ambruzzi, se analizarán, desde el punto de vista ideológico, dos aspectos: por un lado, los estereotipos asociados a la presentación de ideas que el autor percibe como “de sentido común”, o sea, generalizadas, y, por otro, el sistema de ideas del grupo social dominante que el autor representa y transmite en calidad de docente principalmente. Considerando su larga trayectoria vital, destacan dos momentos históricos que determinaron fuertemente el sistema de ideas nacionalistas en Italia: el Resurgimiento y el régimen fascista.

1. La Grammatica spagnola: primera (1928) y segunda edición (1931)

Respecto a la primera (1928), la segunda edición (1931) es más representativa (Bermejo Calleja 2014). La primera resulta incompleta en la hiperestructura, ya que carece del índice alfabético y de autores, además de la bibliografía que le ha servido de base para la descripción teórica. Estos elementos son incorporados puntualmente en la edición de 1931. Por lo que se refiere al número de páginas, por ejemplo, se pasa de las 386 de la edición de 1928 a las 453 de 1931.

1.1. Gramática

Siguiendo la tipología, en la gramática, que comprende la sección de fonología y la de morfología y sintaxis, hay, aunque escasas, nuevas incorporaciones. En la parte dedicada a la fonología, se pasa de 48 a 58 páginas (*Fonologia* 1928:1-48 frente a 1931:1-58). Este incremento se debe, solo en parte (dos páginas), a la introducción de los dibujos que representan los puntos de articulación del órgano fonador, tomados de la obra de Tomás Navarro Tomás, y a una descripción más detallada de algunos sonidos. En su mayor parte (ocho páginas) se debe a la incorporación de varios textos de lectura (*Guayaquil*,

Peluquería rural, La pronunciación española, En acecho, Mi madre y Fábulas), como se verá en el párrafo siguiente.

Relacionados más con la lexicología que con la morfosintaxis propiamente dicha, es necesario señalar dos nuevas aportaciones: *Homofonía, homografía, paronimia* (1931:403) y *Costrutti idiomatici* (1931:404-414). Este último es un glosario, casi un breve diccionario, español e italiano, que recoge un número muy elevado de expresiones idiomáticas y de verbos con régimen preposicional; de hecho, se utiliza un carácter de tamaño inferior para darle cabida en el menor número posible de páginas.

La única incorporación propiamente gramatical es la de los *Sufijos personales* (1931:166-168), que se inserta al principio de la amplia sección dedicada a los verbos, justo antes de los sufijos temporales. Tiene un claro valor didáctico, puesto que presenta los morfemas personales por paradigmas de manera ordenada y sistemática, diferenciándolos según los tiempos gramaticales.

1.2. Textos de lectura

Uno de los cambios más significativos es el de la inserción de 27 nuevos textos bajo la etiqueta general *Lecture*. Como se puede observar en el Cuadro 1 son, en su mayoría, textos de escritores españoles, aunque no faltan autores hispanoamericanos. Además de las poesías que sirven como ejemplo en el nuevo texto dedicado a la versificación (1931:415-427), hay cinco nuevos poemas: *En tren*, (221-222), *El mayor castigo* (244), *De la Oda a España* (244), *El águila y el caracol* (251) y *Romance de Abenámbar* (312). Todas las demás nuevas incorporaciones son textos en prosa, generalmente fragmentos de obras literarias de autores, en su mayoría, contemporáneos. Sin embargo, también se localizan dos fragmentos de ensayos, como los de R. Menéndez Pidal: *La pronunciación española* (1931:52) y *El destierro del Cid* (1931:274-276) o como el que firma el mismo Ambruzzi:¹⁰ *Etimologías* (1931:398-402), al que se puede añadir el de la *Versificación española* (1931: 415-427), aunque no lo firme. Para el cómputo total, en este trabajo, se ha preferido considerar

¹⁰ L. Ambruzzi firma también otro texto, ya existente en la primera edición, titulado *I Cognomi* (1931:95-97).

la *Versificación* como un único texto, aunque recoge un alto número de estrofas y de poesías completas, de las que curiosamente tres de ellas aparecen en el índice y las otras, no. Por otro lado, también se ha considerado un único texto a efectos numéricos la entrada del índice *Fábulas* (1931:54-58) aunque representa un total de siete poesías, como se aprecia en detalle en el Cuadro 1.

Siguiendo en la línea de la primera edición, los textos seleccionados pertenecen en su mayoría a autores contemporáneos suyos bien en el momento de la publicación de la *Grammatica* bien en años anteriores (recordemos que L. Ambruzzi tenía 68 años en 1931). Salta a la vista que son autores de tendencias conservadoras y tradicionalistas. A su vez, la temática de los fragmentos elegidos sirve en muchos casos para ensalzar las características “viriles” de los hombres, como la demostración de valentía, arrojo o resolución ante situaciones difíciles o peligrosas, y las virtudes “maternas” de las mujeres, asociadas a las tareas de cuidado de la familia y del hogar y a la manifestación de sentimientos de cariño y dulzura. Son, sin embargo, dos estereotipos típicamente urbanos, si bien hay textos que ensalzan la belleza del campo, especialmente de paisajes vistos desde una perspectiva general (amaneceres, anocheceres, etc.). El hombre urbano, burgués, de “cultura”, cuyos principios se basan en el trabajo, la familia y la patria, es el modelo en el que se refleja el autor y el que representa a través de los textos de lectura, tanto en la primera como en la segunda edición. También hay textos que demuestran un cierto gusto mundano que reúne experiencias viajeras y sentido del humor; esta vertiente se observa especialmente en autores con un estilo periodístico, brillante y ligero, como, por ejemplo, Camba, Ciro o Blasco Ibáñez, en los que Ambruzzi se reflejaba, puesto que él también había ejercido el periodismo con artículos culturales, algunos de estilo brillante, en los que usaba juegos de palabras con indudable sentido del humor. *Etimologías* (1931:398-402), firmado por el propio Ambruzzi, puede servir de ejemplo, y también la inclusión de chascarrillos y fragmentos jocosos de otros autores o de origen tradicional. No obstante, lo que impera en el libro en general es un sentido pedagógico que va más allá de la enseñanza de teoría lingüística y quiere llegar a formar al ciudadano

biempensante, respetuoso del deber y de los valores basados en el esfuerzo personal, la familia y la patria, a través del contenido de los textos que propone para actividades de comprensión, expresión y traducción. Ambruzzi, nacido en Venecia en 1863, estuvo imbuido de los valores del *Risorgimento* en los que la patria, con la reciente unificación de Italia, tras la liberación de regiones como el Véneto, representaba un auténtico ideal, que el autor mantuvo a lo largo de toda su vida, dando demostración de ello a través de sus obras.

Desde el punto de vista didáctico, los textos de *Lectura* tienen como función principal la de servir de actividad de comprensión y de adquisición del léxico. De hecho, al final de los mismos, Ambruzzi proporciona un breve glosario español-italiano de determinados términos que el texto contiene. Aunque no en todos, Ambruzzi también propone, mediante una serie de preguntas, actividades de conversación o de redacción.

Grammatica spagnola - Edición de 1931

nuevos textos de lectura en la edición de 1931	página	autor
Guayaquil	48	Víctor M. Rendón (ecuatoriano)
Peluquería rural	49	Vicente Blasco Ibáñez (español, 1867-1929)
La pronunciación española	52	Ramón Menéndez Pidal (español, n. 1869)
En acecho	53	Emilia de Pardo Bazán (española, 1852-1921)
Mi madre	54	Ramón del Valle Inclán (español, n. 1869)

Grammatica spagnola - Edición de 1931

nuevos textos de lectura en la edición de 1931	página	autor
Fábulas	54-58	
[El sol y el polvo] [poesía]	54	Rafael Pombo (colombiano)
[La cangreja consejera] [poesía]	55	Rafael Pombo (colombiano)
[La carambola] [poesía]	55	Ramón de Campoamor (español, 1817-1901)
[Los dos amigos y el oso] [poesía]	56	Félix María Samaniego (español, 1845-1901)
[El lobo murmurador] [poesía]	57	Concepción Arenal (española, 1820-1893)
[Altivez] [poesía]	58	Juan Eugenio Hartzenbusch (español, 1806-1880)
[Perogrullada] [poesía]	58	Agustín Moreto (español, 1618-1669)
No hay quinto malo	104	Juan de Timoneda (español, siglo XVI)
Cada cual a su oficio	162	José María de Pereda (español, 1834-1906)
Un jinete	163	Juan Valera

Grammatica spagnola - Edición de 1931

nuevos textos de lectura en la edición de 1931	página	autor
El gitano	170	Ciro Bayo
Grandilocuencia	207	Julio Camba (español)
Las filosofías del Tajo	220-221	Julio Camba
En tren [poesía]	221-222	Antonio Machado (español, n. 1875)
El mayor castigo [poesía]	244	Ramón de Campoamor
De la Oda a España [poesía]	244	Manuel José Quintana (español,
Aventura de don Manuel de León	251	Ginés Pérez de Hita (español, 1544-1619)
El águila y el caracol [poesía]	251	J. E. Hartzenbusch
El destierro del Cid	274-276	Ramón Menéndez Pidal
Romance de Abenámar [poesía]	312	(Anónimo)
Himno al mar	320	Juan P. Ramos (argentino)
Ai navigatori d'Italia	321	Paolo Boselli
Relato heroico	331	Enrique Rodríguez Larreta (argentino)

Grammatica spagnola - Edición de 1931

nuevos textos de lectura en la edición de 1931	página	autor
El duelo de la burra	396-397	Hugo Wast (J. Martínez Zuviría, argentino)
La arrulladora	396	Juan Ramón Jiménez (español, n. 1881)
Etimologías	398-402	L. Ambruzzi
Belleza itálica	403	Ramón Pérez de Ayala
Versificación española	415-427	
[Pareja]	416	[Iriarte]
[Cuartetos]	416-417	[Himno uruguayo]; [Gertrudis Gómez de Avellaneda]
[Cuarteta (redondilla)] Sátira de Orfeo	417	Francisco de Quevedo
[Cuarteta (copla, cantar)]	418	[Jorge Manrique]
[Quintilla]	419	[Nicolás F. de Moratín; Gil Polo]
[Sextilla]	420	[Núñez de Arce; Lope de Vega; Samaniego]
[Décima]	420	[Núñez de Arce]

Grammatica spagnola - Edición de 1931

nuevos textos de lectura en la edición de 1931	página	autor
[Seguidilla]	421	[M. A. Príncipe; J. M. Bartrina]
[Letrilla] Cuando pitos, flautas]	422	L. de Góngora
[Glosa]	422	[Santa Teresa de Jesús]
[Endecha]	423	[Iriarte]
[Terceto y Tercerilla]	423	[Iriarte]
[Octava real]	424	[Espronceda]
[Octavilla]	424	[L. Domínguez]
[Soneto]	424-425	[Lope de Vega]
[Lira]	425	[Fray Luis de León]
[Romance]	425-427	[Montalbán; Zorrilla; Bartrina]
Romance viejo de Fontefrida	426	

Cuadro 1. Nuevos textos de lectura (fragmentos de obras literarias o ensayísticas) en la edición de 1931.

Entre los textos propuestos en lengua italiana, hay solo uno nuevo, que lleva por título *Ai navigatori d'Italia* (1931:321) y que se añade a los cuatro existentes en la primera edición: *La leggenda del "bòcolo"* (1928:286; 1931:308), *Messaggio di G. D'Annunzio ai Viennesi* (1928:364; 1931:394),

Bollettino della Vittoria (1928:364; 1931:394) y *Messaggio del pane* (1928:365; 1931:395). Desde el punto de vista didáctico, su función es servir de base para la traducción a la lengua española.¹¹ Desde el punto de vista del mensaje que transmite, el nuevo texto está relacionado con la ideología fascista imperante en la Italia de esa época y se añade al texto del *Messaggio del pane* no tanto por su contenido, sino porque su autor es Mussolini. Por otro lado, también D'Annunzio fue un personaje relacionado, a nivel de propaganda, con el fascismo italiano, aunque, en este caso, el mensaje haga referencia a un momento anterior, a la primera guerra mundial, del que el fascismo italiano supo explotar el sentido de patriotismo derivado de la victoria.¹² El nuevo texto fue escrito por Paolo Boselli.¹³

Ai navigatori d'Italia

Giovani forti e arditi della rinnovata Italia!

In voi rivivono i nostri gloriosi marinai.

Voi siete la potenza dell'Italia nelle vie dell'avvenire.

L'Italia, grande Nazione, deve essere Nazione superlativamente marittima. Nelle vostre energie è il vero tridente che domina i mari.

[...]

Avanti, sui mari! [...] onde s'ispira il fremito creatore delle opere della vostra giovinezza pronta e intrepida sempre all'appello del Duce, che è l'appello della Patria. [...] (*Grammatica spagnola* 1931:321)

Por último, es necesario dejar aclaradas dos cuestiones de índole formal. La primera afecta a un texto titulado *Borracho por humanitario*, de los hermanos Álvarez Quintero, que en la edición de 1931 está en la página 281 (tras los

11 Son muy pocos los textos en italiano que sirven para la traducción y están colocados en la parte final de la obra. A lo largo del libro, en realidad, la práctica de la traducción se hace a través de ejercicios con enunciados oracionales que contienen vocabulario o estructuras vistas en la unidad correspondiente.

12 Al tratar la edición de 1945, se volverá sobre esta cuestión.

13 Paolo Boselli (1838-1932) fue un político conservador que llegó a ser presidente del consejo de ministros del Reino de Italia durante la primera guerra mundial. Más tarde, en la década de los veinte apoyó al movimiento fascista y fue nombrado miembro honorario del Partido Nacional Fascista de Italia.

participios, es decir, al final de la sección dedicada a los verbos) y en un principio parecía ser una nueva incorporación; sin embargo, a través de una comparación minuciosa, se ha podido constatar que el texto ya formaba parte de la edición de 1928, pero se encontraba en la página 130 y en otra sección (antes de la dedicada a los verbos). La segunda cuestión está relacionada con una serie de textos que, en este trabajo, no forman parte de la lista de las *Letture*, por el hecho de que, a diferencia de los demás, no tienen ninguna autoría reconocible, y además no son textos literarios. Aparte de esa característica diferenciadora, los textos en cuestión son objeto, como los anteriores, de actividades de comprensión y expresión. En conclusión, de un total de quince textos de este tipo,¹⁴ solamente uno es nuevo en 1931 y lleva por título *El nombre de Castilla* (1931:31). En cambio, en 1931 ya no aparece el titulado *El habla castellana* (1928: 46).

1.3. Varios

Respecto a la hiperestructura, se observan novedades en el prefacio y en los índices. El prefacio ofrece datos renovados, como por ejemplo el empleo de material del libro de Navarro Tomás, y comentarios del autor sobre la buena acogida de la primera impresión. Al índice general, se suman en 1931 un índice de las obras consultadas (1931:437) para la descripción teórica de los distintos fenómenos lingüísticos, un índice alfabético (1931:439-444) y un índice de autores (1931:445-446) (se detectan incongruencias en algunas páginas, especialmente en las de la parte final de la obra). No cabe duda de que todos estos aparatos confieren a la obra un mejor acabado y una mayor prestancia.

En la edición de 1931 se da cabida a tres mapas: el de la Península Ibérica (1931:369), el de Norteamérica y Centroamérica (1931:376) y el de América del Sur (1931:377). Son elementos coherentes con el método directo y en línea con los grabados ya existentes, que permiten visualizar e identificar todos los países de habla española.

14 *Grammatica* 1931: El nombre de Castilla (31), Anécdota de Quevedo (64), Remedio eficaz (68), En la escuela (141), Virtudes y vicios (145), A Italia (182), La feria (273), Mesa rústica (287), El reloj (294-295), En el correo y el telégrafo (342). El verano (345), Viajes por ferrocarril (349-350), En el transatlántico (353-354), Comunicaciones rápidas (355-357).

2. La Grammatica spagnola: edición de 1945

Son muy interesantes las modificaciones en el prefacio, no solo por anunciar los cambios que realiza en las ediciones de 1943-45, sino también por poner de relieve ciertas características de la gramática y destacar la importancia de algunas de las secciones que ya figuraban en 1931. El relieve dado en el prefacio a este tipo de información demuestra la adaptación a los nuevos tiempos sin que ello conllevara transformaciones de calado en la gramática, sino solo ajustes de detalles. Al fin y al cabo, esta gramática tiene una estructura sólida y unos contenidos apropiados y funcionales tanto desde el punto de vista teórico como didáctico.

2.1. Gramática

Respecto a los contenidos gramaticales, en 1945 Ambruzzi añade los dos textos dedicados a la *Ortografía cilena* y a *El voseo en el Plata*, en las páginas 427 y 428, respectivamente. Teniendo en cuenta su colocación, bien podrían considerarse textos de lectura, porque además el segundo está firmado por las iniciales de Ambruzzi.

El primero se sitúa en la mitad inferior de la página 427, que estaba vacía en la edición de 1931. El segundo, en la página siguiente, desplazando el índice de obras consultadas a la página 429, que también estaba vacía en la edición de 1931. Con esta maniobra logra mantener el mismo número total de páginas: 453, si bien se desliza de una página el apartado *Terminología del cuerpo humano* (1931:428-436; 1945:429-437) y *Alcune delle opere consultate* (1931:437; 1945:438). Con la inserción de estos dos textos logra crear un contenido para el §603, inexistente en la edición de 1931, en la que, probablemente por error, saltaba del §602 (*Estrofas o estancias*) al §604 (*Terminología del cuerpo humano*, 1931: 428-436).

Aparte de servir para ajustar los párrafos, estos dos textos dan una mayor presencia de los datos relativos a las variedades americanas del español. De la ortografía chilena, Ambruzzi ya se había ocupado con descripciones detalladas (1931:8 y 13) y con textos en paralelo (1928:16; 1931:18), ilustrando las

diferencias entre la ortografía oficial y la conocida como “chilena”. Resulta, por tanto, más innovativa la inserción del texto sobre el voseo en el Plata, puesto que, en la extensa sección dedicada a la conjugación de los verbos, Ambruzzi, que sigue el esquema de Andrés Bello, no hace referencia al voseo ni a los pronombres ni a las formas verbales correspondientes. Se debe recordar que el autor vivió varios años en Montevideo, ciudad perteneciente al área del Plata y caracterizada por el fenómeno del voseo; por consiguiente, era conocedor directo de esta variedad.

2.2. Textos de lectura

En la edición de 1945, las novedades afectan principalmente a los textos de lectura. De 1931 a 1945 hay cinco sustituciones sin que ello cause cambios de paginación (Cuadro 2). Se trata de renovaciones de gran importancia si se ponen en relación con el momento histórico, ya que son los años de la segunda guerra mundial. *Entereza* es un texto que tiene como protagonista, en un episodio pseudohistórico, a Felipe II y lo presenta como modelo por su digna e imperturbable actitud tanto ante la noticia de la victoria de Lepanto como ante la derrota de la Armada. ¿Cómo no pensar en la suerte que el régimen fascista estaba corriendo en la segunda guerra mundial? Que el mundo se estaba transformando era ya un hecho, por eso, Ambruzzi elimina los textos más vinculados con el movimiento fascista, *Ai navigatori d’Italia* y *Messaggio del pane*, firmados, respectivamente, por Boselli y Mussolini. Este último es sustituido por unos versos de Metastasio sobre la fidelidad y parecería un criptomensaje en relación a Mussolini, considerando que, conforme la situación militar empeoraba, el régimen veía cómo disminuía el número de sus seguidores. La arenga de Boselli es sustituida por un “saludo”, un texto en latín de Petrarca traducido al italiano por Carducci, expresión lírica del ideal de la patria italiana. Resulta, pues, un texto pertinente para el momento histórico, que además hunde sus raíces en el pasado y va de la mano de un autor tan prestigioso como Petrarca, renovado, a su vez, por Carducci, voz que cantó la unidad de Italia en el siglo XIX. Con este texto, se recupera un ideal de patria con un tono muy distinto al del nacionalismo fascista. Se trata, como afirma Ambruzzi en su glosa, del ideal de nacionalidad o mejor aún de italianidad, con

el que el gramático, formado en el Resurgimiento italiano, se identifica profundamente.

Notable es esto, que todos los más grandes escritores italianos [...], todos sin excepción han profesado el culto de la nacionalidad o mejor dicho, de la italianidad, y han ansiado su unificación y emancipación (*Grammatica spagnola* 1945:321; 1955:345).

Mientras que las sustituciones anteriores se ven reflejadas en el índice, hay otras, en cambio, que se advierten solo hojeando la gramática, porque el índice se mantiene igual que el de 1931.

El caso más sustancioso es el de *Fábulas* (1931:54-58), de las que salvo una (*El sol y el polvo*, p. 54), todas las demás han sido sustituidas por otros textos, como se puede apreciar en el Cuadro 3. El número de fábulas, efectivamente, era muy elevado y, por consiguiente, poco funcional desde el punto de vista didáctico. Cabe pensar que el motivo de la sustitución es la de ofrecer mayor variedad de temas y de estilos, alternando poesía y prosa. Unido a ello, se desplazan los grabados de la página 51 (*Órganos interiores del tórax y del abdomen* y *La mano y los dedos*), a la página 57, separándolos, de este modo, de los grabados de la página 50, donde, en cambio, se mantienen los de *La cabeza*, *El tronco* y *La pierna*. La separación sirve probablemente para distribuir la enseñanza del léxico del cuerpo humano en unidades distintas, alternándola con otro tipo de actividades basadas precisamente en los textos de lectura de las páginas 54-56. Con el desplazamiento de los grabados, por tanto, el nuevo texto de *La Virgen de Guadalupe* aparece en la página 51.

Los desajustes entre índice y contenido se arreglarán en la edición de 1955. Por último, cabe señalar que se intercambia *Himno del mar* con *Peluquería rural*. El primero pasa de la página 320 a la página 49; el segundo, de la 49 a la 320.

Grammatica spagnola					
Edición de 1931			Edición de 1945		
título	página	autor	título	página	autor
La mona y la nuez	26	Félix María Samaniego (español, 1845-1901)	Entereza	26	R. Cúneo Vidal (español)
En la escuela	141	---	Madrigal de la muerte	141	Francisco A. de Icaza (mexicano)
Bolívar y Fernando VII	153-154	Emilio Castelar	Paz y guerra	153-154	José Enrique Rodó (uruguayo, 1871-1917)
Ai navigatori d'Italia	321	Paolo Boselli	Saluto alla patria	321	Francesco Petrarca (Traducción de G. Carducci)
Messaggio del pane	395	Mussolini	Fedeltà	395	Metastasio

Cuadro 2. Edición de 1945: nuevos textos de lectura en sustitución de otros preexistentes.

Grammatica spagnola					
Edición de 1931			Edición de 1945		
título	página	autor	título	página	autor
La cangreja consejera	55	Rafael Pombo (colombiano)	Con los campesinos	55	Palacio Valdés (español, 1853- 1938)
La carambola	55	Ramón de Campoamor (español, 1817-1901)			
Los dos amigos y el oso	56	Félix maría Samaniego (español, 1745-1801)	¡Bendita ilusión!	56	Antonio Machado (español, 1875- 1939)
El lobo murmurador	57	Concepción Arenal (española, 1820-1893)	La Virgen de Guadalupe	51	Federico García Sánchez (español)
Altivez	58	Juan Eugenio Hartzenbusch (español, 1806-1880)	Inteligencia perruna	58	Leandro Blanco (español)
Perogrullada	58	Agustín Moreto (español, 1618-1669)			
La condición	177	Ramón de Campoamor	La música	177	Adelardo López de Ayala (español, 1828- 1879)

Cuadro 3. Edición de 1945: cambios y sustituciones que no se reflejan en el índice.

2.3. Varios

La edición de 1945 (la novena corregida) mantiene el prefacio de 1943. En este, Ambruzzi suprime el párrafo en el que mencionaba al profesor Rodolfo Renier y que justificaba la inserción en la obra de notas de gramática histórica (1931:IV). Asimismo, elimina la referencia a Salvador Padilla y a su obra *Gramática histórico-crítica* (1931:V). Dichas notas, en realidad, se mantienen y se mantendrán en el cuerpo de todas las ediciones, pero lo que importa destacar es que el hecho en sí de incluir elementos de historia de la lengua ha dejado de ser motivo de prestigio lingüístico. En el prefacio, ese párrafo es sustituido de manera significativa por la noticia de la entrada en vigor del *Programma Bottai*,¹⁵ que recomienda el método directo, y Ambruzzi aprovecha para celebrar que sus ideas (puestas en práctica en su gramática desde 1928)¹⁶ coinciden con los criterios de este programa institucional.¹⁷ Esta significativa sustitución pone de manifiesto que la enseñanza de lenguas extranjeras modernas está cobrando tímidamente mayor protagonismo en el ámbito escolar y educativo en general. En esta clave se puede interpretar también el agradecimiento a sus colegas que Ambruzzi añade justo al final de la presentación.

El único párrafo entero añadido en el prefacio de la *Grammatica* es el que hace referencia a la selección de los autores de los fragmentos literarios (los denominados textos de *Lettura*), para destacar, en realidad, que hay autores hispanoamericanos y no solo españoles y para dar una importancia internacional a la lengua española. Lo interesante es que Ambruzzi no ha realizado cambios ni sustituciones en los textos literarios respecto a 1931. Por consiguiente, la novedad estriba en promocionarlo en el prefacio.

15 Giuseppe Bottai fue ministro en el *Ministero dell'Educazione nazionale* a partir de 1940 y realizó una importante reforma en la escuela.

16 Sobre las características, límites y desarrollo del método utilizado en la *Grammatica* de Ambruzzi, se remite a Bermejo Calleja (2014).

17 Ya en 1942, en una reseña publicada en la *Revista de Filología Española*, Eduardo Juliá Martínez destacó que la gramática de Ambruzzi era un tratado basado en el método directo precisamente, ya que ofrecía múltiples ejercicios y ejemplos.

In quanto ai tratti di autore intercalati nel libro per esercizio di lettura e apprendimento della lingua, ne ho scelto molti non solo fra gli scrittori spagnoli, ma anche fra i migliori ispano-americanos degni di essere conosciuti per il culto da essi reso alla lingua della madre patria, che nel Nuovo Mondo ha esteso la cultura latina arricchendo di opere notevoli la sua gloriosa letteratura. La mente dello studioso potrà così spaziare nel vasto mondo dominato per sempre dalla Spagna per mezzo della sua magnifica lingua. (*Grammatica* 1945:V)

La edición de 1945 sirve de producto representativo, por ser el último, de todas las ediciones que se sucedieron durante los años de la segunda guerra mundial. De hecho, desde 1940 a 1945 se llega a la novena edición corregida. Y en esta edición, como se ha indicado, se mantiene idéntico el prefacio fechado en 1943.

3. La Grammatica spagnola: edición de 1955

Es importante destacar que, a partir de esta edición, serán Vera Ambruzzi y Enrichetta Albertini las encargadas de las actualizaciones y renovaciones de la *Grammatica*.

3.1. Gramática

En el proceso de actualización de la obra, es relevante que se haya incluido el texto con la adaptación a las nuevas normas ortográficas de la RAE correspondientes a 1952-1959. El texto está en italiano *Nuove norme di ortoepia e ortografia emanate dalla Reale Accademia di Spagna, 1952 (Riassunto)* (1955:1-3) y es, como indica, un resumen, porque, en rigor, las nuevas normas de prosodia y ortografía solo serán declaradas de aplicación preceptiva años más tarde, concretamente “desde el 1º de enero de 1959” (RAE 1969).

Respecto a la gramática, no se suprime nada, pero se añaden Tavola delle desinenze dei tempi semplici delle tre coniugazioni regolari (1955:44-45), Paradigma dei pronomi soggetti e complementi (dativo e accusativo) (1955:141) y Vario uso di modi e tempi (1955:269-270). También se completa y perfecciona la información existente en el apartado dedicado a los verbos

irregulares, ya que los distintos fenómenos vocálicos que afectan a los verbos terminados en -iar/-uar se desglosan según las formas de su conjugación (Cuadro 4). Todo ello constituye el primer paso hacia una descripción que facilita el aprendizaje de manera más inmediata y más “visual”, presentando esos fenómenos en su conjunto. También se añade una descripción más extensa sobre los modos verbales (1955:270)

Grammatica spagnola	
Verbi in iar che scindono il dittongo	212
Verbi in iar che ammettono l’iato e il dittongo	213
Verbi in iar che non dissolvono il dittongo	214
Verbi in uar che formano il dittongo	215
Verbi in uar che formano l’iato	215

Cuadro 4. Desglose y esquematización de los verbos irregulares en -iar y -uar.

Un cambio cuantitativamente mínimo, pero cualitativamente muy significativo es el que realizan las coautoras en el apartado sobre el uso de modos y tiempos, porque sustituyen la denominación de los tiempos del pasado, que, si antes era la usada por Bello, ahora es la usada por la RAE, es decir, se utiliza “pretérito indefinido”¹⁸ (1955:266-267) en lugar de “*Pretérito Perfecto semplice*” (1945:247-248). Es un dato relevante que demuestra de forma emblemática que, en esta edición, las obras consultadas son las de la RAE, tanto en el ámbito gramatical como lexicográfico.¹⁹

18 Se plantea la oposición en el uso del pretérito indefinido y el pretérito perfecto según la norma peninsular: Esto obliga a precisar la variedad americana del área del Plata, en la que, curiosamente, según las coautoras “si dà maggior preferenza alla forma composta” (Grammatica 1955:266).

19 Recuérdese que las dos estudiosas fueron las encargadas también de las distintas ediciones del diccionario bilingüe y, a través del mismo, se sabe que mantuvieron relaciones epistolares con académicos como S. Gili y Gaya.

Por otro lado, es importante señalar que en esta edición se añadieron los *850 Refranes y modismos* (1955:453-478) del título. Asimismo, entre las novedades también se debe indicar el considerable incremento de actividades de conversación y redacción, ya que se añaden ocho; se pasa, por tanto, de 20 a 28. Además, se proponen numerosos temas de redacción en las páginas 503-504, así como textos en italiano para su traducción al español en las páginas 505-535.

3.2. Textos de lectura

En 1955 se añaden nueve textos de lectura, se suprimen tres y se sustituyen dos.

Se da mayor relevancia a la información sobre España. En este sentido se incorporan los textos *España artística* (1955:127) (sustitución), *España* (1955:375), *Productos de España* (1955:375 (añadidos)).

Grammatica spagnola					
Edición de 1931-1945			Edición de 1955		
título	página	autor	título	página	autor o fuente
Perspicacia de F. Quiroga	118-119	Domingo Faustino Sarmiento (argentino, 1811-1888)	España artística	127-129	Fuente: España país de arte
---			España	375	Autor: Salaverría
---			Productos de España	375	Autor: Pérez Galdós

Cuadro 5. Edición de 1955: nuevos textos de lectura que muestran el interés sobre España.

Desaparece el texto dedicado a los medios de transporte en general (1945:355-356) y se introducen elementos de modernización a través de cuatro nuevos textos de lectura. Uno tiene como tema el avión: *Impresiones de un viaje en avión* (1955:386). Los otros dos tratan del coche: *El automóvil* (1955:390) y *Neumáticos* (1955:395). Además, aunque se ha eliminado un grabado, se añade un texto sobre la televisión, que es un elemento nuevo respecto a las ediciones anteriores.

Grammatica spagnola					
Edición de 1945			Edición de 1955		
título	página	autor	título	página	autor o fuente
Comunicaciones rápidas (aeroplano, automóvil)	355-356	---	Impresiones de un viaje en avión	386-388	Da Ruta de Luz di Rodolfo M. Ragucci, S. D. B., vol. II
			El automóvil	390	---
			Neumáticos	395	Arias Paz
			La actividad en Italia de la Televisión	439-440	(Del periódico El Día) Febrero de 1954

Cuadro 6. Edición de 1955: nuevos textos de lectura con elementos ilustrativos de la modernización de los cincuenta.

3.3. Varios

En línea con los textos nuevos centrados en España, se mantiene el grabado con las monedas de España, mientras que se suprimen los grabados de las monedas de Uruguay y de Argentina, aunque se añade una lista con las monedas de todos los países de lengua española (1955:379). Los tres mapas,

distribuidos en distintos lugares del libro, se desplazan en la edición de 1955 al final como apéndices, bajo el título *Cartine geografiche*, y son en color.

En 1955 se eliminan muchos de los grabados existentes en las ediciones anteriores, como por ejemplo los de animales (cinco en total) y el de términos geográficos (uno), pero se añaden otros acordes con los avances de la tecnología del momento y también con el nuevo estilo de vida. Los nuevos grabados son de aviones, de helicópteros, de autocares, de camiones, de *scooter* y de coches, concretamente del modelo FIAT 1400. La adecuación a la década de los cincuenta exige incorporar nuevos productos y esta operación se lleva a cabo a través de los medios de transporte. Se cambian los grabados con nuevos modelos de avión y de automóviles. Respecto al primero, se pasa de un avión biplano (militar de caza Fiat r. 22) en las ediciones de (1931-1945:355) a dos grabados en la de 1955 (387 y 389), uno de avión de transporte Fiat G. 212 (monoplano cuadrimotor) y otro de un avión a reacción o a chorro Fiat G 80 (monoreactor). Respecto al segundo, se pasa del “automóvil cerrado de guía interior (Fiat 520)” en las ediciones de 1931-1945 (356) a dos grabados, uno del automóvil Fiat mod. 1400 y otro con los mandos y aparatos del coche Fiat (1955:391-392). En 1955 se añaden, además, los grabados de un helicóptero, de un autocar, de un camión y de una moto. Los cuatro se mantienen en 1965 al igual que los de aviones.

Grammatica spagnola**grabados (representaciones visuales con terminología)**

Edición de 1931-1945	página	Edición de 1955	página
		Avión de transporte FIAT G. 212 (monoplano cuadrimotor)	387
Avión biplano (militar de caza FIAT R. 22)	355	Avión a reacción o a chorro - FIAT G. 80 (monoreactor)	389
		Autogiro - Helicóptero	389
		Automóvil FIAT 1400 - El chasis, órganos de mando y carrocería	391
Automóvil cerrado de guía interior (FIAT 520)	356	Automóvil FIAT 1400 - Mandos y aparatos del coche	392
		Autocar, autobús de pasajeros	
		Camión - carga útil... - peso trainable ... potencia...	393
		La bicicleta	
La bicicleta	357	El Motor-scooter (La Vespa)	394
		El Motor-scooter (La Vespa)	

Cuadro 7. Edición de 1955: nuevos grabados que representan nuevos modelos



Automóvil cerrado de guía interior (Fiat 520).

1. Cofre del motor — 2. Radiador, refrigerador — 3. Faro, farol — 4. Guardalodo — 5. Muelle del chasis — 6. Rueda directriz o anterior o delantera — 7. Cubo de la rueda — 8. Rueda de repuesto — 9. Carrocería — 10. Portezuela — 11. Estribo — 12. Guía, volante, mando, y asiento del chófer — 13. Asiento — 14. Techo de la carrocería — 15. Parabrisa — 16. Cristales de las ventanillas — 17. Respaldo del asiento — 18. Rueda motriz o posterior o trasera — 19. Lintita de la rueda — 20. Rayos de la rueda.

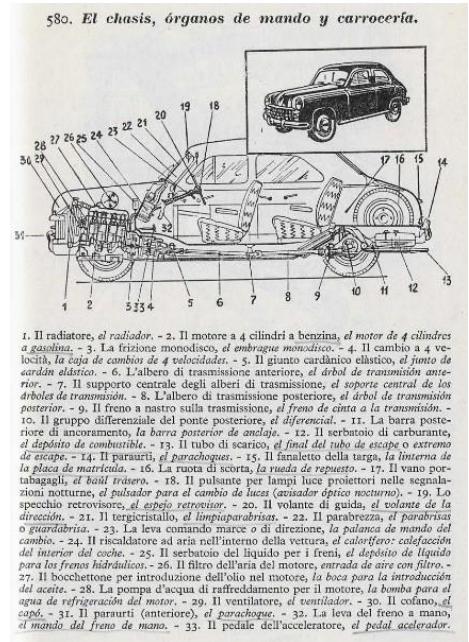
1931 y 1945



Avión biplano (militar de caza - Fiat R-22).

- 1-1. Alas con su entelado — 2. Tirantes del ala — 3. Célula — 4. Timón de dirección — 5. Timón de ascensión — 6. Aleta movediza o alerón — 7. Fuselaje — 8. Tren de aterrizaje — 9. Patín de cola — 10. Escape de los cilindros — 11. Anemómetro — 12. Puesto del piloto — 13. Puesto del observador — 14. Radiador — 15. Hélice — 16. Pala de la hélice.

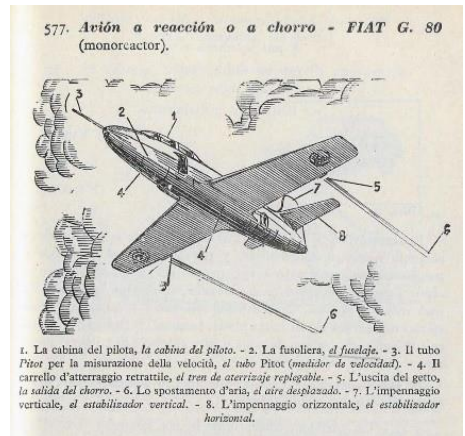
1931 y 1945



580. El chasis, órganos de mando y carrocería.

1. El radiatore, el radiador. - 2. Il motore a 4 cilindri a benzina, el motor de 4 cilindres a gasolina. - 3. La frizione monodisco, el embrague monodisco. - 4. Il cambio a 4 velocità, la caja de cambios de 4 velocidades. - 5. Il giunto cardanico elastico, el junto de cardán elastico. - 6. L'albero di trasmissione anteriore, el árbol de transmisión anterior. - 7. Il supporto centrale degli alberi di trasmissione, el soporte central de los árboles de transmisión. - 8. L'albero di trasmissione posteriore, el árbol de transmisión posterior. - 9. Il freno a mastro sulla trasmissione, el freno de cinta a la transmisión. - 10. Il gruppo differenziale del ponte posteriore, el diferencial. - 11. La barra posteriore di ancoramento, la barra posterior de anclaje. - 12. Il serbatoio di carburante, el depósito de combustible. - 13. Il tubo di scario, el final del tubo de escape o extremo de escape. - 14. Il paraurti, el parachoques. - 15. Il fanellino della targa, la linterna de la placa de matrícula. - 16. La ruota di scorta, la rueda de repuesto. - 17. Il vano portabagagli, el baúl trasero. - 18. Il pulsante per lampi luce proiettori nelle segnalazioni notturne, el pulsador para el cambio de luces (avisador óptico nocturno). - 19. Lo specchio retrovisore, el espejo retrovisor. - 20. Il volante di guida, el volante de la dirección. - 21. Il tergicristallo, el limpiaparabrisas. - 22. Il parabrezza, el parabrisas o guardabrisa. - 23. La leva comando marce o di direzione, la palanca de mando del cambio. - 24. Il riscaldatore ad aria nell'interno della vettura, el calorifero: calefacción del interior del coche. - 25. Il serbatoio del liquido per i freni, el depósito de líquido para los frenos hidráulicos. - 26. Il filtro dell'aria del motore, entrada de aire con filtro. - 27. Il bocchettone per introduzione dell'olio nel motore, la bocca para la introducción del aceite. - 28. La pompa d'acqua di raffreddamento per il motore, la bomba para el agua de refrigeración del motor. - 29. Il ventilatore, el ventilador. - 30. Il cofano, el capó. - 31. Il paraurti (anteriore), el parachoques. - 32. La leva del freno a mano, el mando del freno de mano. - 33. Il pedale dell'acceleratore, el pedal acelerador.

1955



577. Avión a reacción o a chorro - FIAT G. 80 (monorreactor).

1. La cabina del pilota, la cabina del piloto. - 2. La fusoliera, el fuselaje. - 3. Il tubo Pitot per la misurazione della velocità, el tubo Pitot (medidor de velocidad). - 4. Il carrello d'atterraggio retrattile, el tren de aterrizaje replegable. - 5. L'uscita del getto, la salida del chorro. - 6. Lo spostamento d'aria, el aire desplazado. - 7. L'impennaggio verticale, el estabilizador vertical. - 8. L'impennaggio orizzontale, el estabilizador horizontal.

1955

4. Edición de 1965

En esta edición todos los títulos de secciones, apartados y párrafos están en italiano, a diferencia de las anteriores ediciones, como se puede apreciar ya a partir del índice general, donde las dos lenguas se alternan sin un criterio preciso. Por otro lado, también en el cuerpo del texto se ha conferido homogeneidad a la terminología y a todo tipo de denominaciones metalingüísticas utilizando exclusivamente la lengua italiana.

4.1. Gramática

Se incorporan las Nuevas normas de prosodia y ortografía redactadas por la Real Academia Española, esta vez ya de aplicación preceptiva (*Nuevo texto definitivo*. En español, 1955:19-22) y se eliminan definitivamente los dos textos sobre la ortografía chilena o racional (1955:21, 492)

La de 1965 es la edición en la que se producen mayores cambios en la tipología de la gramática. Se añade la descripción detallada especialmente de los adverbios (Cuadro 8), las preposiciones, los pronombres personales y los usos de los modos y tiempos de los verbos (Cuadro 9).

Se amplía significativamente la información sobre los adverbios, bien en páginas pertenecientes a la sección de la Fonética bien en la de morfosintaxis (tras los verbos). Respecto a la extrañeza de ver la descripción de adverbios en la parte de la Fonética, su inclusión está relacionada con los verbos *ser* y *estar*, los cuales forman parte de esta sección ya desde la primera edición. Para poder practicar el uso de estos verbos resulta necesario conocer también los adverbios (Cuadro 8). Por otro lado, en la parte de morfología y sintaxis, se amplía la información sobre los adverbios y, en este caso, aunque se presentan en listas con su traducción, están dotadas de explicaciones breves y de observaciones sobre su uso (Cuadro 9).

1965 (+) Fonética	página
Alcuni verbi di uso comune	61
Avverbi di tempo	67
Avverbi di luogo	69
Avverbi di modo	71
Avverbi di affermazione, negazione e dubbio	71
Avverbi di qualità	71

Cuadro 8. Edición de 1965: descripción más detallada de los adverbios.

La incorporación más importante es la realizada en el apartado sobre los usos de los modos y los tiempos, en el que, sustituyendo lo escrito por el mismo Ambruzzi, se describen ordenadamente los usos de los tiempos del modo indicativo (1965:302), subjuntivo (1965:304) e infinitivo (1965:305), consiguiendo indudablemente una disposición de la información y una descripción mejores desde el punto de vista didáctico. Esto explica por qué en esta edición se elimina el apartado incorporado en la anterior: *Vario uso di modi e tempi* (1955:269-270). Todo el texto está escrito en italiano y las denominaciones de los tiempos verbales son, por consiguiente, en esta lengua. El uso del modo subjuntivo, aunque brevemente, se aborda de forma sistemática.

Respecto a las actividades de conversación y redacción a lo largo de todo el libro, lo más relevante es que se amplía su número y se reorganiza su colocación, incluyéndolas en las distintas unidades, de manera diferente a cómo se hacía en las ediciones anteriores, ya que en estas, la “conversación y redacción” (con esta denominación y formato) se proponía solo en el último tercio del libro.

1965 (+) Morfología y sintaxis	página
Preposizioni	90
Alcuni verbi di uso comune	92
Usted	175
Riassunto dei pronomi personali	176
Interrogativi	182
Uso dei Modi e dei Tempi: Indicativo 302; Congiuntivo o Soggiuntivo 304; Infinito 305	302-305
Significato degli avverbi: avverbi di tempo	361
Avverbi di luogo	362
Avverbi di modo	365
Avverbi di quantità	367
Avverbi di affermazione	367
Avverbi di negazione, dubbio	367
Avverbi di negazione, dubbio	367

Cuadro 9. Edición de 1965: descripción más detallada sobre preposiciones, pronombres, verbos y adverbios.

4.2. Textos de lectura

En 1965 se suprimen diversos textos de lectura y no se añade ningún otro. Son de distintos autores españoles y argentinos y de distintas épocas. Algunos son chascarrillos y sátiras. Se elimina *Fedeltà* de Metastasio, incorporado en 1945 y también *La actividad en Italia de la televisión*, que se había incorporado en la edición de 1955.

Cabe destacar la eliminación de siete textos sobre Italia. Algunos alaban su belleza y su historia: *A Italia* y *Belleza itálica*; otros tratan temas patrióticos

italianos: *Messaggio di G. D'Annunzio ai Viennesi*, el *Bollettino della Vittoria y Saluto a la patria*, este último incorporado en 1945, así como *Fedeltà*. Por último, uno de ellos es jocoso; su autor, Julio Camba, como turista en Roma, ironiza sobre los monumentos de la antigüedad.

Textos de lectura	autor	1928	1931	1945	1955	1965
A Italia	Bartolomé Mitre (1821-1906)	169	182	182	196	---
Grandilocuencia	Julio Camba (español)	---	207	207	222	---
Saluto alla patria	Francesco Pertrarca (Trad. Di G. Carducci)	---	---	321	345	---
Messaggio di G. D'Annunzio ai Viennesi	G. D'Annunzio	364	394	394	430	---
Bollettino della Vittoria	Díaz	364	394	394	430	---
Fedeltà	Metastasio	---	---	395	431	---
Belleza itálica	Ramón Pérez de Ayala	---	403	403	439	---

Cuadro 10. Edición de 1965: eliminación de textos de lectura en relación con Italia

4.3. Varios

Los elementos visuales, ahora no solo grabados, sino también fotografías, siguen siendo objeto de actualización constante, como se puede observar en el nuevo modelo de automóvil que figura en la edición de 1965.



1965

Conclusiones

En este trabajo han sido analizadas las ediciones más representativas de la *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi tanto por su elevado número de reimpressiones (y lo que esto representa en adopciones y ventas) como por la relevancia de los cambios realizados, puesto que llegan a generar diferencias significativas respecto a la edición o ediciones anteriores.

A partir de la primera, en 1928, conviene distinguir entre las nuevas ediciones realizadas en vida del autor (1931, 1945) y las posteriores a su fallecimiento (1955 y 1965). En líneas generales, se puede afirmar que en las primeras los cambios afectan principalmente a los textos de lectura, mientras que en las segundas se centran más en los datos metalingüísticos y en la modernización de los elementos visuales.

En la historia italiana, como es notorio, 1928 y 1931 son fechas pertenecientes al periodo del gobierno de Benito Mussolini. En la *Grammatica* hay dos textos que explícitamente se relacionan con el régimen fascista: el texto del *Messaggio del pane*, cuyo autor es el propio Mussolini, y el texto titulado *Ai navigatori d'Italia*, en el que Paolo Boselli, su autor, identifica al *Duce* con la patria. No cabe duda de que en esos años la ideología fascista se impuso en todos los órdenes de la sociedad italiana y especialmente en la “instrucción”, a la que el gobierno prestó una gran atención como centro difusor de sus ideas

y formador de “nuevos” ciudadanos. Lucio Ambruzzi no se reveló ante esta situación, es más, se adaptó e incluso, en alguna medida, colaboró. No obstante, en rigor, es necesario matizar su actitud recordando que, en esa época, era ya una persona de avanzada edad. Nacido en 1863, recibió una formación basada en los ideales del Resurgimiento italiano, en el que el nacionalismo, o mejor aún, como el mismo Ambruzzi dice en su glosa al himno petrarquista, la “nacionalidad” o la “italianidad” se configura como un ideal ya desde antiguo en todo el territorio italiano, lo cual explica que el principio de patria y del deber a la patria forme parte intrínseca del pensamiento ambruzziano. Nacionalismo que, por otro lado, tan bien supo explotar el fascismo a partir de la primera guerra mundial, momento que constituye para Ambruzzi un hito de gloria nacional; de ahí los dos textos que desde la primera edición el gramático incluye entre los dedicados a la traducción: el mensaje de D’Annunzio y la Victoria de Díaz, escritos que serán eliminados solo en la edición de 1965. En cambio, los textos firmados por Mussolini y por Boselli serán sustituidos ya en la edición de 1945, fecha que identifica el final de la segunda guerra mundial y la derrota del fascismo. Fueron sustituidos significativamente por el *Himno a la patria* de Petrarca, traducido por Carducci, considerado el vate precisamente del Resurgimiento, y por unas estrofas de Metastasio sobre la fidelidad, cuestión problemática especialmente durante los años del conflicto mundial. Por tanto, en la edición de 1945 se ha asumido el cambio histórico a través de estos textos, que, en realidad, son solamente dos.

Por otro lado, es necesario resaltar que la *Grammatica* mantuvo su validez y su funcionalidad desde el punto de vista teórico y didáctico. Dicha validez se basa fundamentalmente en las intervenciones realizadas en la edición de 1931, con la inserción de materiales que no solo añadieron nueva información, sino que también dieron un aspecto acabado a la obra.

Las modificaciones de las ediciones de 1955 y de 1965 fueron realizadas por Vera Ambruzzi, su viuda, y por Enrichetta Albertini, su asistente, además de profesora de lengua española en la Facultad de Magisterio de la Universidad de Turín. Por consiguiente, dado que los cambios se hacen póstumos al autor de la obra, fallecido en 1952, el resultado da lugar a una problemática

específica sobre la “legitimidad” de la edición en términos de autoría y de fidelidad a las líneas teóricas y a las fuentes usadas por su autor originario. No obstante, es indudable que las nuevas intervenciones permitieron la actualización de esta obra, aumentaron su vigencia y cumplieron eficazmente con su finalidad última: la enseñanza de la lengua española.

La edición de 1955 presenta numerosos cambios que responden a tres líneas fundamentales. En primer lugar, la voluntad de actualización se lleva a cabo no solo mediante la inclusión de las recientes normas de ortografía sino también a través de nuevos textos y de imágenes actualizadas de medios de transporte fundamentalmente. En segundo lugar, se quiere dar una mayor relevancia a la presencia de España, con el incremento de textos no literarios con información económica, turística, etc. sobre la misma. Por último, es de gran importancia la adaptación de la obra a las nuevas necesidades didácticas, lo cual se realiza con la inserción de tablas orgánicas en la teoría gramatical, el incremento del número de actividades de conversación y redacción, así como con la incorporación de la lista de refranes y modismos.

Los cambios realizados en la edición de 1965 responden principalmente a necesidades de renovación didáctica, es decir, a exigencias de mayor claridad expositiva y de mayor dinamismo en el aula; de ahí que se lleve a cabo no solo el ajuste de las actividades de conversación, sino también su implantación en todas las unidades desde el principio, a diferencia de las anteriores ediciones en las que aparecían casi al final.

Además, se prescinde de la información sobre Italia eliminando tanto textos que ilustran la relación entre las dos culturas como otros asociados a los valores de patria y de orgullo nacional. En este sentido, es significativo que se hayan suprimido los dos textos sobre la victoria italiana de la primera guerra mundial, que figuraban en todas las ediciones anteriores. Lo sorprendente es que se hubieran mantenido hasta 1965.

En definitiva, en el ámbito de la enseñanza del español a italo hablantes, la obra más significativa de Ambruzzi es la *Grammatica spagnola* y, entre sus ediciones, la de 1931 es la más relevante por su amplia difusión en vida del autor. Desde el punto de vista del aparato textual, se observan muchos

cambios en las distintas ediciones: desde un gran incremento en la edición de 1931 hasta la supresión de varios de ellos en las ediciones de 1955 y 1965, además de la necesaria sustitución de otros para modernizar los modelos industriales representados en los grabados. Desde el punto de vista de la descripción de los fenómenos lingüísticos, la edición de 1931 se mantiene sin cambios sustanciales hasta 1955, año en el que se publica la decimoquinta edición, a la que se añaden nuevos contenidos teóricos como, por ejemplo, las nuevas normas ortográficas académicas, además de los 850 modismos anunciados en el título. Luego habrá de nuevo modificaciones en la edición de 1965, año de su última edición, la decimosexta, con renovados criterios en la creación y disposición de las actividades para favorecer la funcionalidad didáctica de la obra. La *Grammatica* siguió publicándose hasta 1971.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

Ambruzzi, L. (1928). *Grammatica spagnola: con abbondanti esercizi di lettura e dettato, applicazioni grammaticali, conversazione e composizione orale e scritta e note di grammatica storica*. Torino: SEI.

Ambruzzi, L. (1931). *Grammatica spagnola: con svariati esercizi e note di grammatica storica. Seconda edizione riveduta e aumentata*. Torino: SEI.

Ambruzzi, Lucio (1945). *Grammatica spagnola con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni* (IX edizione corretta). Torino, SEI.

Ambruzzi, Lucio (1955). *Grammatica spagnola con numerosi esercizi, note di grammatica storica, 850 proverbi e modi di dire e molte illustrazioni* (XV edizione). Torino: SEI.

Ambruzzi, Lucio (1965). *Grammatica spagnola. Con numerosi esercizi, note di grammatica storica, 850 proverbi e modi di dire e molte illustrazioni* (XVI edizione). Torino: SEI.

Bibliografía crítica

Bermejo Calleja, F. (2008). «El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi». En: F. San Vicente (Ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)* (pp. 125-197). Monza: Polimetrica.

Bermejo Calleja, F. (2014). «La *Grammatica spagnola* de Lucio Ambruzzi». En: F. San Vicente, A. L. de Hériz Ramón, M. E. Pérez Vázquez (Eds.), 2014. *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas* (pp. 147-166). Bologna: BUP.

Catricalà, M. (1995). *L'italiano tra grammaticalità e testualizzazione. Il dibattito linguistico-pedagogico nel primo sessantennio postunitario*. Firenze: Accademica della Crusca.

Cella, R. (2016). «Grammatiche narrative della seconda metà dell'Ottocento», *Studi di grammatica italiana* 35, 155-195.

Contrastiva. *Gramaticografía. Gramática contrastiva español-italiano*. Recuperado de:

http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=50

Lombardini H. E. (2016). *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875). Catálogo crítico y estudio*. Bologna: Clueb.

Lombardini H. E. (2017). *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900). Catálogo crítico y estudio*. Bologna: Clueb.

Lombardini H. E., (en prensa), «“Métodos” de español para itálofonos en el s. XIX: ejemplos y propuesta de estudio», *Orillas* 9.

Lombardini H. E. y San Vicente, F. (2015). *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen.

Paltrinieri, E. (2018). «I primi passi dell'ispanismo linguistico nell'Università di Torino: la Facoltà di Economia e Commercio e i suoi antecedenti», *Italiano LinguaDue* 10, 1, 224-235. Recuperado de: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/10399>

RAE: Real Academia Española (1969). *Ortografía. Edición que incorpora al texto tradicional las Nuevas normas declaradas de aplicación preceptiva desde el 1º de enero de 1959*. Madrid: Imprenta Aguirre.

Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

San Vicente, F., de Hériz, A. L y Pérez Vázquez, M. E. (2014). *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia*. Bologna: BUP.

San Vicente, F. (2014). «Notas para el estudio de los “migliori autori” en la tradición de las gramáticas de español para itálofonos». En: M. I. Fernández García y M. Russo (Eds.), *Palabras con aroma de mujer*, Studi in Onore di Alessandra Melloni, *Rivista InTRAlinea on line translation journal*. Recuperado de: <http://www.intralinea.org>